THE ENGLISH BIBLE:

AN EXTERNAL AND CRITICAL HISTORY OF THE VARIOUS ENGLISH TRANSLATIONS OF SCRIPTURE,

WITH REMARKS ON, THE NEED OF REVISING THE ENGLISH NEW TESTAMENT.

BY

JOHN EADIE, D.D., LL.D.,
PROFESSOR OF BIBLICAL LITERATURE AND EXEGESIS,
UNITED PRESBYTERIAN CHURCH.

IN TWO VOLUMES.

VOL. I.

London:
MACMILLAN AND CO.
1876.

All rights reserved.
CONTENTS.

INTRODUCTORY.


WYCLIFFE.

CHAPTER I.

Reasons why Men should have the Word of God in their own Tongue—Time and Place of Wycliffe's Birth—Academic Life—Preferred to Rectory of Lutterworth—His Doctrines condemned—Death from Paralysis— Literary Works—Three Epochs in his Life, 37

CHAPTER II.

Various Influences which led Wycliffe to translate the Scriptures—Papal Rapacity—The Great Schism—Degeneracy of Mendicant Orders—Alarming Condition of the State and the Church—The Black Death—Wat Tyler's Revolt—Not connected with Wycliffe's Teachings—Wycliffe no Demagogue—Polemical Tractates—An English Bible the Nation's Need—His Purity of Character—His Aim in translating the Scriptures—The First Translator of the Entire Bible into English—Trevisa's Claims—Groundless Assertions of More and others—His Eulogy, 44
CHAPTER III.

Wycliffe's Personal Work in the Translation—Nicholas de Hereford—The Continuator—Purvey—His Prologue and Revision—Spread of Education—English of Wycliffe—Still easily read—Obsoletc Terms—Similar Terms which still survive in Scotch—Slight Change of Spelling gives Modern Aspect to manу of his Words, 64

CHAPTER IV.

Rapid Diffusion of Wycliffe's Bible—Great Interest of Surviving Copies—Hostility to Wycliffe's Bible—His Writings and his Bones condemned to the Flames—Persecution of his Followers—The Term "Lollard"—Act de Heretico Comburendo—Passed at the Instigation of Archbishop Arundel—Fires of Smithfield—Execution of Lord Cobham—The Arundel Constitutions—The Commons address the King on the Wealth of the Church—War with France—Stealthy Reading of the Bible—Cost of a Bible—A Crime to possess a Copy—Nefarious Means of Detection—Attachment of Wycliffites to Scripture—The "Bible Readers"—Influence of Wycliffe had not ceased when that of Tyndale began—Translations in Scotland—The Old Scottish Tongue 79

TYNDALE.

CHAPTER V.

Wycliffe's Bible only a Version from a Version—Knowledge of Greek in Britain—Early Teachers of Greek—Influence of the Knowledge of Greek upon the Study of the Scriptures—Invention of Printing—Gutenberg—Caxton, 101

CHAPTER VI.

Date and Place of Tyndale's Birth disputed—Goes to College at an Early Age—Early Devotion to the Scriptures—Excellence of his Character—May have studied under Erasmus at Cambridge—Was Tyndale ordained?—Tutor in the House of Sir John Walsh—His Translation of the Enchiridion of Erasmus—Railed at by the Clergy—Leaves the Family of Sir John Walsh—Asks Admission into the Household of Tunstall—Humphrey Munmouth's Kindness to him—His Manner of Life in London—The Value of Money then—The Title "Sir" as given to Tyndale, 107

CHAPTER VII.

Tyndale leaves England—Takes up his Residence at Hamburg—Not a Lutheran—His Work different from that of Luther—Did he visit Wittemberg?—
CHAPTER VIII.
Tyndale's Noble and Disinterested Motives—Sacrifices—Modesty—Scholarship—Sole Translator—Friar Roye—Grammars and Lexicons within his Reach—Greek Testament of Erasmus—Tyndale translated directly from the Greek.

CHAPTER IX.

CHAPTER X.

CHAPTER XI.
CHAPTER XII.

Critical Vituperation of More—Tyndale’s Answer—The two Men did not understand each other—More’s Anomalous Character—His Zeal against Heretics—His Outrageous Railing—His Opinion with regard to Translations—His Criticism of Tyndale’s English—His Confession of Defeat. 187

CHAPTER XIII.


CHAPTER XIV.


CHAPTER XV.

Vaughan’s Interviews with Tyndale—Tyndale’s Manner of Life at Antwerp—Sir T. Elyot undertakes the Task of seizing Tyndale—Thomas Poyntz—Philips and Donne win Tyndale’s Confidence and betray him—His Imprisonment in Castle of Vilvorde—Vain Efforts of Poyntz and Tibold to procure his Release—Tyndale’s New Testament printed in England—Crumwell writes twice in his Favour—Touching Letter of Tyndale to Marquis of Bergen-op-Zoom—His Trial—His Martyrdom and Last Words—Tyndale’s Independence of Wycliffe. 235
CONTENTS.

CHAPTER XVI.
Tyndale’s New Testaments find their way into Scotland—Patrick Hamilton—Letter of Ales to James V.—Henry Forrest of Linlithgow condemned and burned, 245

COVERDALE.

CHAPTER XVII.
Comparison of the Characters of Tyndale and Coverdale—Coverdale’s Birth and Early History—Patronage of Cranwell—Connection with Barnes—Influence on Thomas Topley—Association with Tyndale—In Obscurity—Decision of Council at Westminster, in regard to Question of Authorized Bible—Latimer’s Letter to the King—Convocation of 1534—Cranmer’s Project—Bishop Gardyner’s Part in the Work—Coverdale’s Translation steals as a Stranger into the Country—Time eventful—Title-page, Dedication, and Prologue—Preface to the Apocrypha—Probably printed by Froschover, of Zürich—All Divinity Lectures shall be on the Scriptures, 251

CHAPTER XVIII.
Change in Title from Queen Anne to Queen Jane—Coverdale not self-moved, but urged by Others, to the Work of Translation—Froude’s Error in representing the King as originating the Version—Coverdale the One Workman—Errors of Whittaker, Blunt, and Others—Coverdale’s Views on Translation—His Version taken from German and Latin—“Used Five Sundry Interpreters”—Error in Title-page of “Bagster’s Second Modern Edition” of Coverdale—Blunders of Whittaker—Ginsburg’s Remarks—Coverdale’s Old Testament based chiefly on Zürich Bible, 272

CHAPTER XIX.
Coverdale’s Notes—Whence Derived—Examples in Detail—Collation of some Verses of Genesis as found in Tyndale and Coverdale—Coverdale’s New Testament Based on Tyndale’s, with many Variations—Renderings of Coverdale retained in Authorized Version, 286

CHAPTER XX.
Quaint and Antique Renderings in Coverdale—Obsolete Terms—Coverdale always musical—New Editions—The Diglott—Coverdale’s Bible printed at Zürich, published in London, 298
THOMAS MATTHEW'S BIBLE.

CHAPTER XXI.

This Bible a Compilation—Title-page and Dedication—The Compiler John Rogers—Thomas Matthews an Assumed Name—Personal History of Rogers—Quits England for Antwerp—Intimacy with Tyndale—Marriage—Origination of the Volume not known—Grafton and Whitechurch assume the burden of Printing—inaccurate Statements in regard to this Bible by Grafton and Others, 309

CHAPTER XXII.

Matthew's Bible made up of the Translations of Tyndale and Coverdale—Respective Parts of each—Mr. Fry's Collation—The First Authorized Version, 319

CHAPTER XXIII.

The Work of Rogers not merely Mechanical—Prefatory Matter—Rogers did not attempt a thorough Revision—Differences between Coverdale and Matthew—Notes at the Ends of the Chapters—Anti-Papal Notes, 326

CHAPTER XXIV.

Cranmer's Connection with Matthew's Bible—His Letters to Cranwell—Royal Proclamation—Peculiar Decision and Boldness implied in licensing Matthew's Bible at such a time—The Dedication—Grafton's Fortune embarked in the Enterprise—His Fear of Rival Editions—The Age of Hand-Bibles not yet come, 335

CHAPTER XXV.

Revised Edition of Matthew's Bible—Richard Taverner—Dedication—His Scholarship—Changes made by him—Other Editions of Matthew's Bible—Rogers returns to England—Obtains Preferment—Re-establishment of Popery under Mary—Rogers a Prisoner in his own House—Sent to Newgate—Examined before the Privy Council—Condemned along with Hooper—His Martyrdom—His Descendants—Marbeck's Concordance—Marbeck condemned, but not executed—"Servant" altered into "Knavo," 343
CHAPTER XXVI.


CHAPTER XXVII.

Cranmer's Interest in a New Edition of the Bible—His Letter to Crumwell—Royal Patent—Fulke's Story—Coverdale Editor of the Second Great Bible as well as of the First—Cranmer's Prologue—Title—William Barlow, 372

CHAPTER XXVIII.

Changes in Edition of 1540 mainly suggested by Münster's Latin Version—Examples—Collation—Successive Editions of Great Bible—The Authorized Bible—Examples of its Inferiority as a Translation—Period of Stormy Transition—Scenes at Bible Readings—Demand for an English Bible the Political Cry of the Age—Heresy and Treason—Crumwell's Fall—First Edition bearing the Names of Tunstall and Heath—Anthony Marler—Royal Proclamation ordering all Churches to provide themselves with a Bible of the Largest Volume—Royal Warrant for Price of Bibles, 379

CHAPTER XXIX.

Bonner's Injunction in favour of Bible Circulation—Abuses—Reaction—Proposed Revision in the interest of Ecclesiastical Intolerance—Gardyner's List of Latin Words to be retained—Cranmer defeats Gardyner's Schemes—Reading of the Bible to be placed under legal restraint—Various Abuses—Cruel and Absurd Restrictions—Martyrdom of Anne Askew—"The Supplication of the Poor Commons," 400
CHAPTER XXX.

Enmity of Ecclesiastics in Scotland to English Bible—Beaton’s List of Intended Victims—Trial of Thomas Forrest, Vicar of Dollar, and others—Lord Maxwell’s Motion—Chancellor Dunbar’s Dissent—Every Man free to read the Scriptures in his own Tongue—Regent’s Proclamation—Work of Murder recommenced—George Wishart, 414

CHAPTER XXXI.

Accession of Edward VI.—Removal of all Restrictions on Bible Reading—Opposition to English Bible in various Parts of the Country—Insurrection in Devonshire—Sir John Cheke’s Translation—Numerous Editions of the Bible in the Reign of Edward—Cranmer and the Burning of Joan of Kent—Accession of Mary—Gardyner and Bonner—Character of Gardyner—Heath—The Bible even in Effigy not to be endured now—Nor any Fragment or Text—Bonner’s wrathful Mandate—Numbers who perished during Mary’s Reign—Proclamation against Reading and Importation of Scriptures—John Rogers the first to die under Mary—Cranmer, Ridley, Hooper, and Others follow—Life of Coverdale after Publication of Great Bible—Summoned before Mary’s Council and made a Prisoner at large—Macalpine and Coverdale—Danish King’s Letters in favour of Coverdale—His Release and Departure to Denmark—Gardyner’s Death—Persecution carried on by Bonner and Pole—Coverdale returns Home after Accession of Elizabeth—Public Merits not rewarded—The Living of St. Magnus—His Poverty—Death—Character—Unjustly disparaged by Anderson—His Epitaph, 420

ERRATA.

Page 77, line 19 from top, for “we also,” read “we have also.”
“193, “5 for “piquant,” read “piquant.”
“215, “3 from bottom, for “Deutoronomos,” read “Deuteronomos.”
“298, “9 from top, for “Judges x,” read “Judges ix.”
“380, note 5, for “nos,” read “vos.”
“385, line 9 from top, for “a mothre [putting a garment],” read “a moth [fretting a garment].”
THE ENGLISH BIBLE:

AN EXTERNAL AND CRITICAL HISTORY OF THE VARIOUS ENGLISH TRANSLATIONS OF SCRIPTURE,

WITH REMARKS ON THE NEED OF REVISING THE ENGLISH NEW TESTAMENT.

BY

JOHN EADIE, D.D., LL.D.,
PROFESSOR OF BIBLICAL LITERATURE AND EXEGESIS,
UNITED PRESBYTERIAN CHURCH.

IN TWO VOLUMES.

VOL. II.

London:
MACMILLAN AND CO.
1876.

All rights reserved.
CONTENTS.

GENEVA VERSION.

CHAPTER XXXII.


CHAPTER XXXIII.

The Genevan a Revision of Tyndale collated with Great Bible—Collation showing this, and also Influence of Beza—A decided Advance on the Great Bible—Excerpts—Changes to the better in the Apocrypha, . 16

CHAPTER XXXIV.

Terms with Latin Signification—Felicitous Renderings—Antique Words and Senses—Old Spelling—Unwarrantable Supplementary Clauses—Marginal Notes—Calvinism of Notes—Excellence of Version, . . . 23

CHAPTER XXXV.

Bodley's Patent for printing Genevan Bible—Not printed in England during Parker's Life-time—Tomson's Revision—Great Popularity—Vitality—Esme Stuart and Cobham, . . . . . . . . 32

VOL. II.
CONTENTS.

CHAPTER XXXVI.


CHAPTER XXXVII.

Genevan the favourite Volume in Scottish Families—Laud’s Dislike to it—Attacks upon it by Howson and Martin—Priest Hamilton and his Attack 50

THE BISHOPS’ BIBLE.

CHAPTER XXXVIII.

Early Part of Elizabeth’s Reign beset with Difficulties—Agnes Prest and Joan Waste—Elizabeth’s Regard for the Scriptures—Her Eagerness for Uniformity—Different Bibles in Circulation—Parker and the Proposal for another Revision—His Coadjutors—The Various Translators—Bible Finished and Presented to the Queen—Parker on Affectionate Terms with Fellow-Workers, 59

CHAPTER XXXIX.

CONTENTS.

CHAPTER XL.

Specimens of Literal Translations—Supplements—More Stately than Precise—Want of Uniformity—The Great Bible superseded—Three Versions in Circulation—Martin’s Attack and Fulke’s Defence, . . . 95

RHEIMS AND DOUAI VERSION.

CHAPTER XLI.


CHAPTER XLII.

AUTHORIZED VERSION.

CHAPTER XLIII.

King James—Strange Incidents of Infantine Years—His Character presents a species of Dualism—Belief in Kingly Supremacy—Early Knowledge of Scripture—Fondness for Theological Discussion—Intolerance—Changes of Opinion—Flatteries heaped upon him—The Millenary Petition—Hampton Court Conference—Dr. Reynolds—The King and the Genevan Notes—New Translation agreed to—Bancroft’s Correspondence with regard to it—Profusion and Poverty of the King—The Board of Revisers—Short Notices—Rules laid down for the Revision—Revision not Translation—Their own Arguments for Revision—Their Commendation of Scripture Study—Completion of the Work—Published—Dedication to the King—The Clause, “Appointed to be read in Churches”—Galloway, the Royal Chaplain—Fuller’s Eulogy of the New Bible, 159

CHAPTER XLIV.

Constant Use of Hebrew and Greek Originals—Hebrew Text—Greek Text—Stephens and Beza—Marginal Notes—No Historical Notes—Help from various Translations—Other Helps—Selden’s Glimpse into their Method of Procedure—Alternative Renderings in Margin—Influence of Bishops’ Of Earlier Versions—Care in Choice of Words—Excellence of English Style—Hebrew Phrases—Ingenious Turns of Diction—the English specially Saxon—Terms occurring only once—License taken in Translating the Apocrypha—Simplicity, Clearness, and Harmony—Universality of Adaptation—The English of the Beginning of the Seventeenth Century, 208

CHAPTER XLV.

Different Fate of Words in Margin and in Text—Words and Phrases in Contents of Chapters which have wholly or nearly passed away—Obsoleteness of Words in Text—Words changed in Meaning—Archaisms—Words which
have only their Latin Meaning—Peculiar Phrases and Syntax—Varying Forms—Old Use of “His”—Variations in Spelling—Various Peculiarities, 242

CHAPTER XLVI.

Hostility to their Version anticipated by Translators—Charges of Broughton, Gell, and Ward—“Witchcraft”—“God Save the King”—Ecclesiastical Predilection—Doctrinal Influence—Anti-Popish Leanings—How far Beza was followed, 264

CHAPTER XLVII.

Supplemental Words—Italics—Supplements often unnecessary—Sometimes unwarranted—Headings of Chapters made by Command—Some Particulars regarding, 280

CHAPTER XLVIII.


CHAPTER XLIX.

CONTENTS.

REVISION OF NEW TESTAMENT.

CHAPTER L.

The Bible at once Divine and Human—Hostility to Settlement of the Text—
Labours of Origen, Jerome, and Robert Stephens—Walton and Owen—
Bengel, Mill, and Bentley—Various Scholars on the Desirableness of
Revision of Authorized Version—The Long Parliament and Bill for
Revision—Changes in the Original Text call for Revision of the Version
—Nature of a True Revision—Futility of Objections—No Ground for
Alarm—Strange Specimens of Revision by Scarlett and Heinfetter—
Other Examples of Revision—Works on Revision—Tischendorf and
Tregelles. ........................................ 337

CHAPTER LI.

Defects of Authorized Version—Ambiguities—Inexact Renderings—Clauses
Liable to be Misunderstood—Misleading Punctuation—Difficult Idioms
and Technical Words. .............................. 365

CHAPTER LII.

Want of Uniformity—Variation so far Allowable—Terms Characteristic
of a Divine Revelation of Love to a Sinful World—Variations which
are Unnecessary—Capricious—Prejudicial—Motives Inducing—“Parable,”
“Love”—“Straightway” in Mark—Connection weakened by Variation—
Example in St. Paul’s Address at Athens—His Repeated Use of the Same
Term not brought out—Other Examples of Variation. ................ 383

CHAPTER LIII.

One English Term represents several Greek Words—Distinctions thereby
Effaced—Several Examples—Crown, People, Godhead, True, Temple,
Life—John xxi, 15-17—New Light—Clusters of Instances—Child,
Beasts, Die and Dead, World, Will, Weep, Servant, Judge, Wash,
Remission, Repent, Hell—Devil and Demon—Miracle, Sign, Wonder—
Anacolouthon and Paronomasia. .......................... 416
CHAPTER LIV.
The Greek Article—Inconsistencies of Translators in dealing with—Before the Name Christ—Some Point or Specialty lost by its Omission—Wrongly Inserted—Overpressed. 437

CHAPTER LV.
The Greek Tenses—Aorist misrendered by Perfect—Perfect by Present—Perfect and Pluperfect—Epistle to Hebrews characterized by use of Perfect—Imperfect not correctly Rendered—Mark and the Use of the Present—Greek Verbs corresponding to "become" and "be" confounded. 445

CHAPTER LVI.
Prepositions—Misrendering of ἐν—ἐκ—ἐσ—ἐκ and ἀπό—ἐπὶ and ἔπι—ἐπὶ and ἐπί—ἐπὶ—The conjunctions ἀπὸς and ἐνα. 458

CHAPTER LVII.
Proper Names—Most Familiar Forms employed—Jehovah—Proper Names variously spelled—Official Names—Chaldee Names. 466

CHAPTER LVIII.

INDEX. 485

ERRATA.
Page 39, line 9 from top, for "Bible," read "Bibles."
" 171, headline, for "Millenary Position," read "Millenary Petition."
" 328, line 8 from top, for "part of fat things," read "feast of fat things."
" 342, line 6 from bottom, for "exposition," read "exposure."